



# 美洲华语第十册(简体)

课文及故事PDF版

老师教学专用

美洲华语提供

© Copy right MZHY Editors Group



课文: 考驾照, 用中文

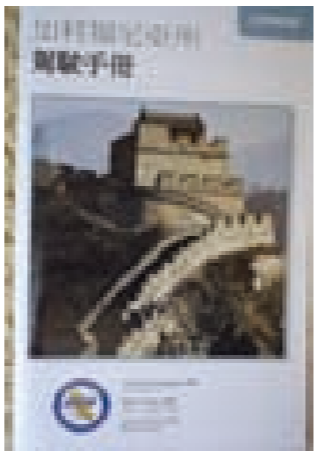
学会开车是青少年生活中的一个重要里程碑。它意味着从今以后, 许多事都能自己行动, 比如去学校、约会、逛街、看电影、上才艺课以及参加各种课外活动等等, 都不必麻烦别人接送了。

美国有许多州规定, 凡是年满十五岁半的青少年, 只要完成网上的驾驶课程, 就可以去机动车辆管理局考笔试, 通过笔试之后, 就能坐上驾驶座学开车了。



青少年能自己开车是件好事, 但是许多青少年开车不小心, 经常超速、闯红灯, 甚至酒后驾车, 不是出车祸就是被警察开罚单。根据美国

公路管理局的统计, 全国每年撞车死亡、重伤和开车违规的人数, 以16岁到19岁为最多。所以许多家长宁愿成天忙进忙出接送孩子, 也不愿心神不安地坐在家担忧。

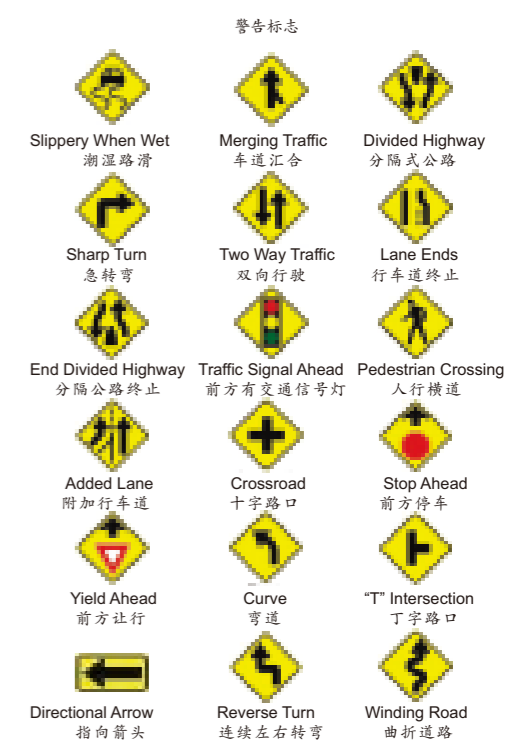


里程碑: milestone 意味着: to mean; to imply 才艺课: art and performance classes 笔试: written examination 驾驶座: the driver's seat 美国公路管理局: National Highway Traffic Safety Administration 统计: statistics 死亡: death 重伤: seriously injured 甚至: even 成天: all day 忙进忙出: very busy 心神不安: uneasy; unsettled

中中从小就喜欢车子, 他特别喜欢摩托车。暑假之前他已经完成了驾驶课程, 但是妈妈不赞成他急着考笔试。正巧中中的阿姨来美国度假, 她打算用中文考驾照的笔试, 中中觉得很新奇, 也想试试看, 妈妈想了想便答应了。

中中把英文版和中文版的驾驶手册对照着读, 不懂的地方就问阿姨, 没几天就读完了。

考试那天, 中中有点紧张, 他担心中文太难, 看不懂就糟了。没想到这份中文考卷主要考交通标志, 所有题目他都看得懂, 结果中中得了满分, 令大家跌破眼镜! 中中乐坏了, 松了一口气, 这回他可以学开车了!



爸爸把车库里的“老福特”开去加油站做安全检查和换机油。他打算亲自教儿子开车。中中常听朋友说, 父母教儿女开车, 往往闹得不欢而散。中中写信给哥哥,

急着: to hurry 正巧: just so happen to be 度假: on vacation 打算: to plan 新奇: novelties 对照: comparison 满分: full score 松了一口气: relieved 福特: Ford 检查: to check 换机油: oil change 亲自: personally 不欢而散: to end with a sour note

想听听他的意见，下面是哥哥的回信。

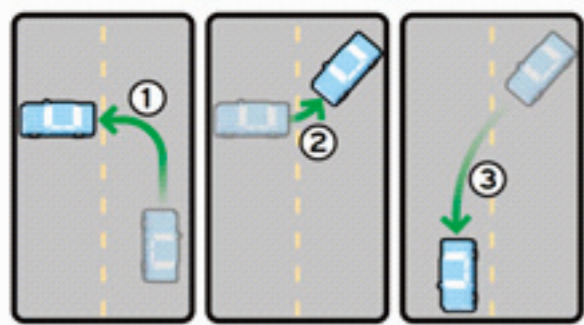
中中：

恭喜你拿到了驾驶学习许可证，很为你高兴！

我学会开车也是爸爸教的。我觉得儿女跟父母学车只要把握下面两点就可以了：

1.保持轻松、和乐的氛围：跟父母学开车要有感恩的心，有时父母因为紧张而口气不好，这时要心平气和，把父母当成“路试的考官”，耐心地听他们的指令。千万不要顶嘴、摆脸色或发脾气。

2.随时注意安全：儿女学开车时要随时注意安全，做教练



的父母才能放轻松。中中，你坐上车的第一件事就是系好安全带；在发动引擎之前，要特意让爸爸看见你调整后视镜

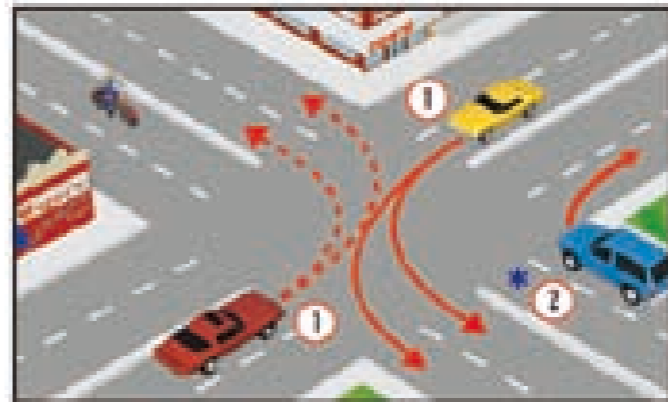
轻松: relaxed 氛围: atmosphere 心平气和: calm 路试: road test 考官: examiner  
耐心: be patient 指令: instruction 发脾气: to get angry 系好安全带: to fasten seat belt  
发动引擎: to start a car 特意: especially 调整: to adjust

及左右两边的镜子；开车时，双手要握住方向盘，当你要转弯、回转、换车道或在路边停车之前，要先打方向灯。如果你要倒车或换车道，别忘了转身回头看清楚。当你踩刹车或踩油门时一定要小心，...总之，要随时记得：安全第一。

至于你想存钱买摩托车，我不赞成。虽然摩托车跑得快，省油又拉风，但是骑摩托车很不安全。半年前，我的朋友Joe骑摩托车和卡车相撞，他被摔得老远，伤得很重，一直到现在还昏迷不醒。他的父母痛不欲生，真是太可怜了！

下次再谈！祝你健康快乐！

哥哥 字



左转



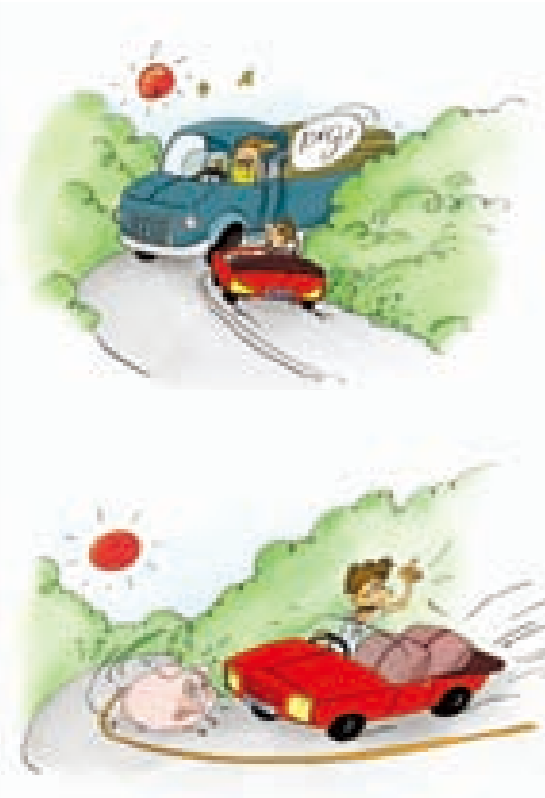
右转



减速或停车

方向盘: steering wheel 方向灯: car blinkers 回转: U-turn 倒车: to drive in reverse  
转身: to turn back 省油: fuel-efficient 至于: as for; concerning 拉风: cool; classy

1



笑话一

有一天，汤姆开着刚买的新车在山路上兜风。这时，对面来了一辆小卡车，那个人摇下车窗对着汤姆喊了一声“猪！”然后就开过去了。汤姆气坏了，他回头大叫：“你才是猪！猪！猪！猪！”砰的一声，啊！汤姆的车撞上了一头猪！

兜风: to go on a joy ride

2

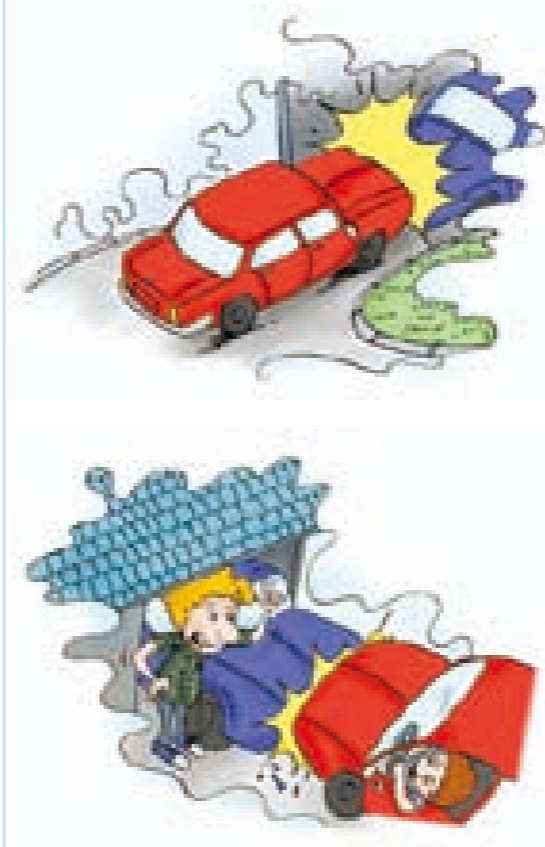


笑话二

有一天，有一个人在高速公路的路肩上，吃力地推着车子，交通警察停下来问：“先生，车子出问题了吗？”那人说：“车没问题，但是我忘了带驾照不能开车，只好下来推着走。”

路肩: side of the road 吃力地: laboriously

3

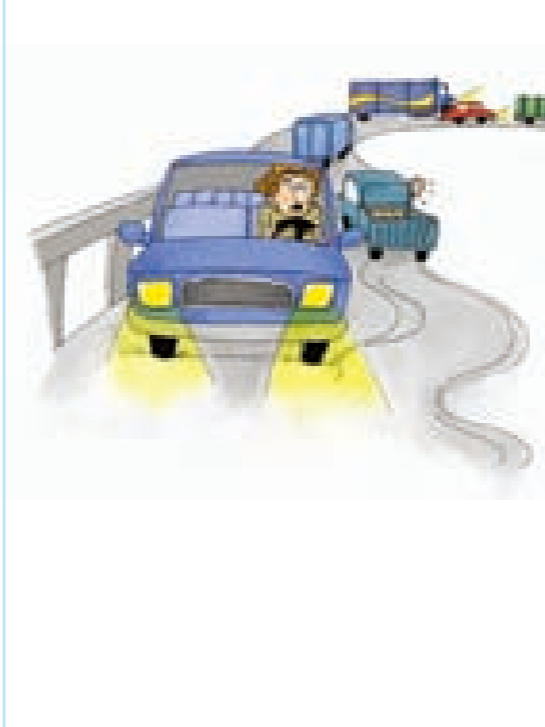


笑话三

晚上的雾很大，有一辆车紧跟着另一辆车在路上走。突然，前面的车停了，后面的人来不及刹车，就撞了上去。后面的人摇下车窗，大叫：“这么大的雾，怎么可以急刹车？”前面的人说：“莫名其妙！这是我家的车库，你来做什么？”

雾: fog 摇下: to roll down the window 莫名其妙: be ridiculous

4



笑话四

有一天，杰克正在开车，他太太来电话：“杰克，刚刚听见收音机报告，在南下的五号高速公路上，有辆车向北开，你要小心哦！”杰克说：“我看见了，不是一辆，有十几辆。喔！很好，警车来了！”

收音机: radio 南下: southbound

5



笑话五

有个骑摩托车的人，他喜欢把外套反着穿，这样可以挡风。有一天，他在高速公路上和一辆卡车相撞，他被摔在路旁。警察赶来了... 一个警察说：“啊！安全帽撞扁了，脸都撞到后面去了。”另一个警察说：“嗯，他还有呼吸，我们把他的头转回来吧！...” 卡蹶一声，啊！他的呼吸停止了。



撞扁: to be squashed flat 呼吸: breath

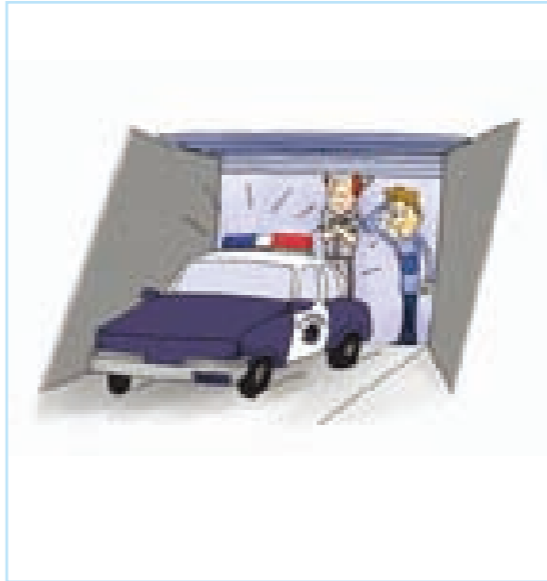
6



笑话六

有个睡眠不足的人，开车迷迷糊糊，老压黄线，警察以为他喝醉酒，就要他停车下来做检查，结果发现他没喝酒，警察一边做纪录一边说：“好了！你可以走了！”他连忙钻进车子，

睡眠不足: sleep deprived 迷迷糊糊: in a daze  
压: to press 喝醉酒: to be drunk



发动引擎，一路开回家。不久，那个警察来敲门，脸色很不好看，他问：“车子呢？”那人回答：“在车库啊！”警察让他打开车库，啊！原来他把警车开回来了！还忘了熄火呢！

熄火: to turn off the engine

7



笑话七

一个警察在街上拦下一辆跑车，他跟驾驶人说：“你连闯三个红灯，又超速，我要给你开两张罚单。”那个人不耐烦地说：“红灯绿灯，跳来跳去，看不清楚！”那个人的太太连忙说：“长官！别理他，他喝酒喝多了才乱说话。”警察拿出手铐，对那人说：“酒后驾车，你被逮捕了，跟我走。”



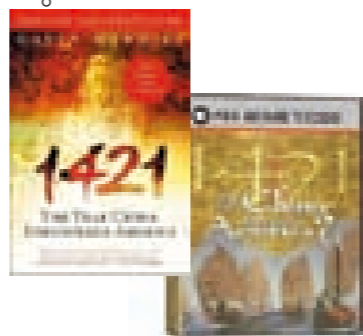
拦下: to flag down 不耐烦地: impatiently 手铐: handcuffs  
逮捕: to arrest

课文: 是谁发现了美洲?

每年十月的第二个星期一是哥伦布日, 许多地区都有庆祝活动。旧金山和纽约市的大游行, 每年都是人山人海, 十分热闹。

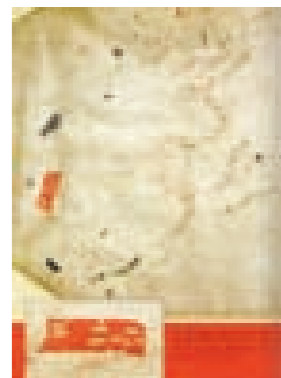
但是哥伦布日并不是一个普天同庆的日子, 印地安人每年都举办抗议活动, 因为在哥伦布登陆美洲以后, 他发现印第安人的文明落后, 于是就侵占他们的土地和财产, 抢夺财物并运回欧洲。哥伦布用残暴的手段, 奴役和杀害印第安人, 开创了歧视和迫害印第安人的先例, 导致印第安族受苦受难了好几百年。因此, 美国有几个州或城市没有哥伦布日, 或把这一天改为“原住民日”。

这学期青青选修了一门AP美洲历史课, 她打算用“哥伦布日”作为本学期的研究报告。青青上网搜集资料时, 她发现了一本畅销书, 书名叫: 1421 The Year China Discovered America。这本书的大意是: 中国的船队在哥伦布登陆美洲之前, 已经渡过印度洋, 绕过非洲的好望角进入大西洋, 然后顺着大西洋北上的洋流到达了美洲的东岸。青青觉得



这个说法很奇特, 上历史课时, 她提出来向老师请教。

老师说:“这个问题很好。”她从书架上抽出了一本厚厚的书, 说:“就是这本书, 这本书已经被翻译成十九种文字了。作者Gavin Menzies是英国人, 他从小就对航海有兴趣, 14岁时便进入皇家海军学校, 很年轻就当上了英国皇家海军军官以及潜水艇的指挥官, 他行遍世界各地的海洋和海港, 累积了丰富的海洋经验和知识。Menzies退休以后, 便专心研究世界的航海历史。



The Pizzigano map is currently part of the James Ford Bell Collection at the University of Minnesota.



source:1421 The Year China Discovered America

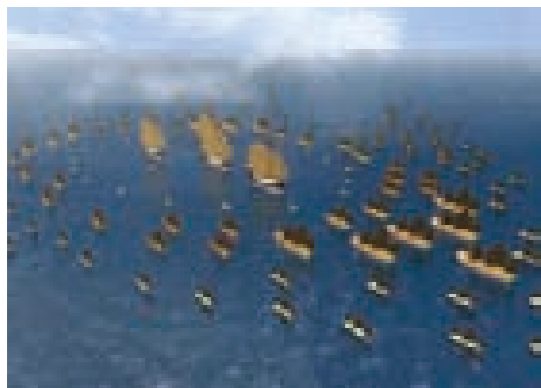
有一次, 他在Minnesota大学图书馆里, 观看一张大西洋的古地图, 这张地图是由欧洲制图学家Pizzigano在1424年绘制的。当他看见这张地图上有美洲时, 他非常惊讶, 因为哥伦布在1424年还没有出生, 美洲怎么可能是他发现的呢?

为了解开这个谜, Menzies到一百多个国家及海港考察, 寻找遗迹和证物, 采访相关的人士, 他曾经去过九百多座博物馆和图书馆搜集资料, 经过14年的研究探讨, 他终于找到了答案。2002年, Menzies在伦敦发表了震惊全世界的

登陆: to land 文明: civilization 落后: backward 残暴: bloody and cruel 杀害: to kill  
开创: to create; to found 歧视: discrimination 受苦受难: suffering 学期: semester  
渡过: to cross (a body of water) 绕过: to go around 顺着: along 洋流: ocean currents

奇特: unusual 抽出: to draw out 厚厚的: thick 翻译: to translate 海军: navy  
行遍: to travel throughout 指挥官: commander 退休: to retire 制图: map-making 绘制: to draw  
惊讶: astonished 考察: to investigate 遗迹: historical remains 证物: evidence 伦敦: London

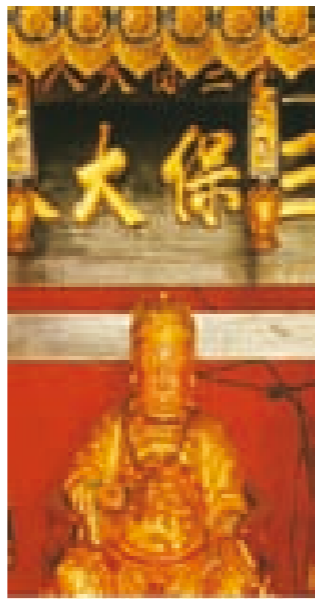
结论：中国航海家郑和于1421年发现了美洲，比哥伦布早了71年。”老师又说：“目前许多国家都设有研究郑和的学术机构，专门研究郑和的航海事迹。”同学们听得津津有味。



这时，有人举手发问：“请问老师，郑和是谁？”老师说：“郑和是伟大的航海探险家和外交家，他是中国明朝人，生在六百多年前。

当时，中国的版图很大，南海和东海中的群岛和岛礁都属于中国。1405年，明朝永乐皇帝决定向海洋发展，他派郑和开通海上航线与临海的国家往来。

郑和的船队有两百多艘船和两万多名船员，他每次出海航行都要两、三年才能回国。郑和先开通了印尼、马来西亚、菲律宾、越南、泰国等南海周边国家的航道，他消灭了强大的海盗集团五千多人，让各国海上贸易安全通畅。后来，他又顺着印度的海岸线去到阿拉伯和非洲，他把中国先进的技术传到海外，当地的人很感激他，并为他建庙。



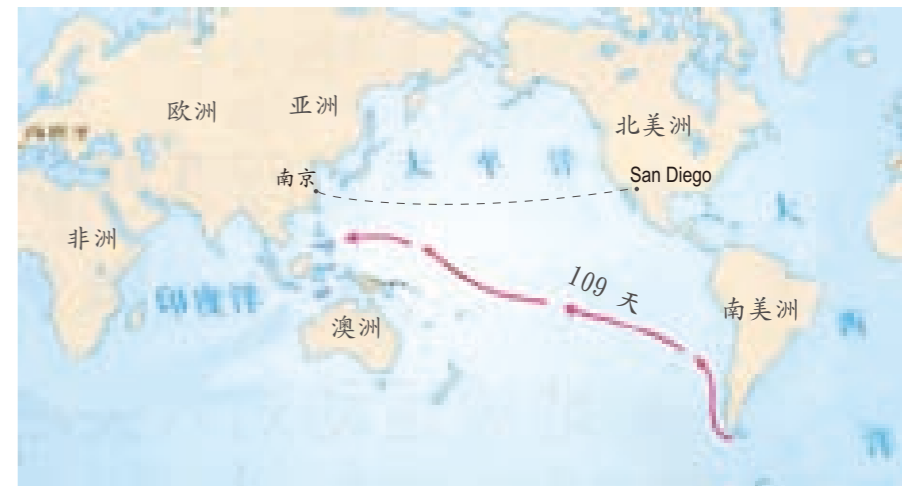
印尼三宝瓏 郑和神像(三宝大人)

结论: conclusion 学术机构: academic institution 事迹: past achievement 外交家: diplomat 版图: territory  
 群岛: group of islands 岛礁: reefs 开通: to open up 艘: measure unit for a ship 印尼: Indonesia  
 马来西亚: Malaysia 菲律宾: the Philippines 越南: Vietnam 泰国: Thailand 南海: South China Sea 航道: nautical routes  
 贸易: trade 集团: group; bloc 印度: India 阿拉伯: Arabia 先进的: advanced 感激: to be grateful 建庙: to build a temple

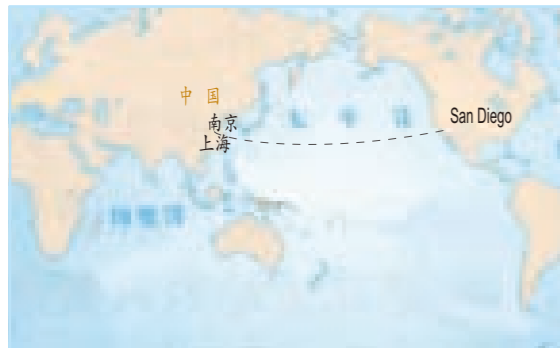
郑和在二十八年间航行了七次，当时有三十多个国家和中国结交，建立友好关系。”老师接着说：“在六百多年前，中国人能制造半个足球场大的木船；能组合两百多艘的船队在大海中航行；能解决上万船员长期在海上的饮食问题等等，不得不令人佩服！”

青青说：“可惜郑和没有向东航行，否则他横过太平洋就是美洲西岸了。”一个同学说：“可不是吗？麦哲伦只有四艘船、设备又差，他从南美洲到达菲律宾花了109天。如果郑和从东海直接横过太平洋到达美洲，可能不用三个月！”另一个又说：“六百多年前，如果亚洲和美洲就经由太平洋直接往来，美洲的文明将由西岸开始，历史会如何演变呢？”同学们开始热烈发言，老师很高兴，她临时调整了教学进度，拨出时间，让大家讨论这个话题，直到下课。

麦哲伦环球航行路线图



制造: to make; to manufacture 组合: to coordinate; to organize 佩服: to admire  
 不得不: have no choice but to 麦哲伦: Magellan (1480-1521), Portuguese explorer  
 横过: to cross (an ocean) 设备: equipment 往来: contact; dealings 热烈: enthusiastic; heated  
 演变: to evolve



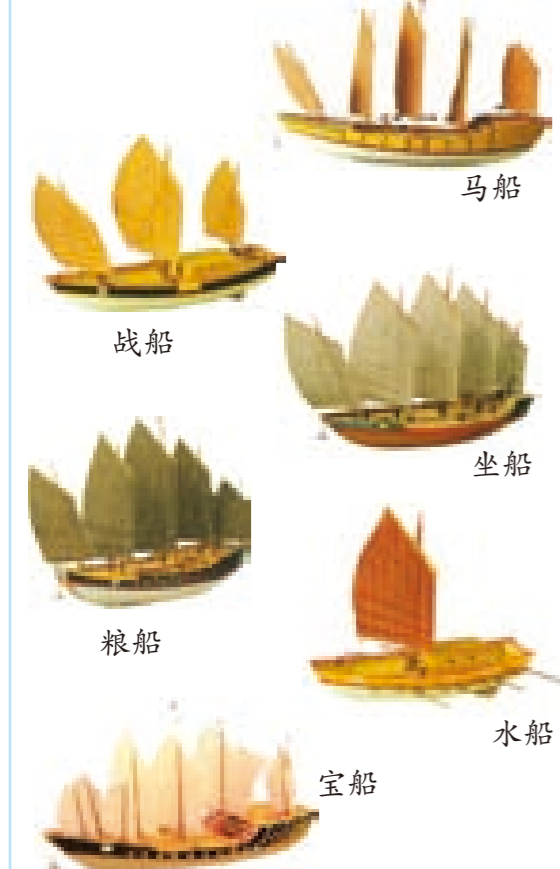
1. 中国是亚洲的大国，中国和美国的中间是太平洋，如果你从加州的圣地亚哥一直向西航行，渡过太平洋就是中国的上海了。



2. 靠近中国海岸的太平洋，从北到南分别叫黄海、东海和南海。自古以来，这些都是中国的海域，沿海的渔民在这里捕鱼、运输和航行。

渔民: fisherman 海域: territorial waters 捕鱼: to catch fish  
运输: to transport

<http://www.tlsh.tp.edu.tw/~t127/chinageo/chinageo04.htm>



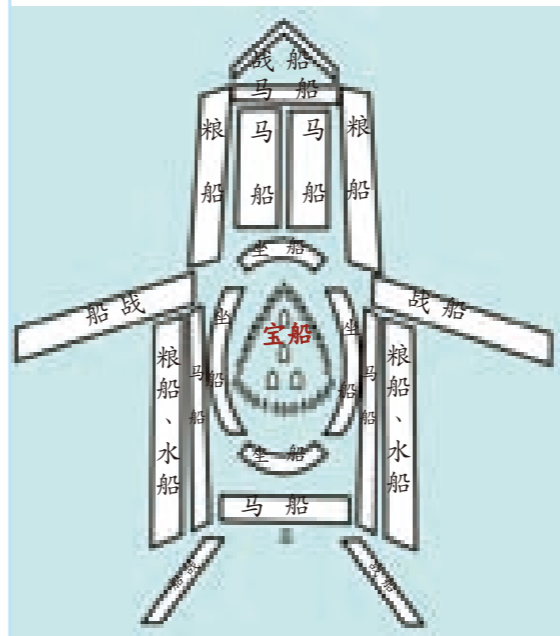
来源:郑和下西洋-经典杂志编着

3. 中国很早就发明了罗盘针，造船的技术也很发达，所以在六百多年前，当明朝的永乐皇帝派郑和远航时，郑和只花了十四个月的时间就做好了准备。郑和建造了两百多艘功用不同的船只，有运输用的马船；自卫用的战船；士兵住的坐船；装运食物的粮船；装淡水的水船，以及指挥官和贵宾住的宝船。

罗盘针: compass 自卫: to defend oneself 淡水: fresh water 贵宾: VIP



来源: <http://tw.aboluowang.com/>



郑和船队编型图



来源: <http://www.cjhy.gov.cn>

4. 郑和的船员有两、三万人，主要的部门包括策划、管理、供应、医务、维修、气象、军事、安全、贸易、外交和翻译等。

策划: planning 供应: supply of material 医务: medical affairs  
维修: maintenance (of equipment) 军事: military

5. 1405年，郑和第一次航行就很壮观。两百多艘船只装满了食物、货品、武器和两万多名人员，船队的排列像燕子，郑和就在中央的宝船上。

武器: weapon 排列: to arrange in a formation 燕子: swallow  
中央: center

6. 郑和第一次航行用了两年的时间，他先到越南、泰国、马来西亚和印尼，然后又去了锡兰和印度。他和各国建立了友好的关系。永乐皇帝非常满意，他鼓励郑和继续出航。郑和把陶器、瓷器、丝绸和中国先进的技术传到海外的国家，有三十多个国家的国王或使节拜访

锡兰: Ceylon 鼓励: to encourage 出航: to sail (on a trip) to another place  
陶器: porcelain 瓷器: porcelain 丝绸: silk 使节: diplomatic envoy





中国，把非洲的长颈鹿、金钱豹、鸵鸟和许多香料都传到了中国。

金钱豹: leopard    鸵鸟: ostrich    香料: spice



来源: zh.wikipedia.org

7. 郑和在二十八年间开通了从中国到东南亚、阿拉伯及非洲的贸易航道，同时也促进了南海、阿拉伯海和印度洋之间的海上交通。郑和在第七次航行时，病死在印度。

开通: to remove obstacles from    航道: nautical routes  
促进: to promote; to advance

8. 后来，明朝的新皇帝认为航海的花费太大，并且中国的文明先进，不需要和别国往来。于是他烧毁所有船只，关闭海港，禁止航海。这个政策导致中国航海及造船技术的倒退。到了1524年，欧洲的造船技术远远超过了中国。

政策: policy



海口被关闭的遗址

9. 1840年的鸦片战争，中国的战船还是木头造的，英国和法国的军舰很容易地就把中国打败了。鸦片战争之后，许多国家接二连三从海上



<http://blog.huayuworld.org>



<http://www.insight-post.tw/?p=289>



<http://img3.qianzhan.com>



[npc.people.com.cn](http://npc.people.com.cn)

攻打中国，侵占中国的土地和财产，一直到1945年第二次世界大战结束之后，外国的势力才从中国退出，香港也在1997年回到中国。

侵占: to invade and occupy    势力: force

10. 中华民族经过一百多年的痛苦教训，不论是中华人民共和国或中华民国(台湾)的人民，他们对国土都有绝不退让的决心，所以坚决不容许日本占有属于台湾的钓鱼台(岛)，但是日本却不肯放弃，因此东海的情势很紧张。

痛苦: suffering    教训: (to learn a) lesson    国土: country's territory  
退让: to step aside    坚决: determined    不容许: can't tolerate; can't allow  
放弃: to give up    情势: situation

11. 南海的情势也不轻松，因为南海有丰富的渔产，海底还有石油、天然气及可燃冰，所以附近的国家都在争夺南海中的岛屿。东海和南海会发生战争吗？全世界的人都在关注着！

渔产: fish    开采: to extract    石油: oil    天然气: natural gas  
可燃冰: clathrate hydrates    争夺: to fight over    关注: to pay close attention to

新闻报导之一

# 全国宠物的花费，一年超过五百亿！

【记者石青青 华盛顿 6日电】

美国民众养宠物，去年一年就花掉了五百零八亿元 (\$50.8 billion)！太浪费了！这么多钱能让世界上十几亿穷苦地区的人，免于饥饿、病痛和死亡。难道救人不比养宠物更重要吗？

508亿都花到哪里去了？根据美国宠物业协会\*的统计：最大的开销(65%)是食品、保健、医药及医疗，包括：定期体检、打预防针、绝育手术、视力矫正等。其次(35%)是付给服务业和

买日常用品。服务业包括：美容、梳理、旅馆、保险、照顾及遛狗的钟点费；宠物的生活用品包括：衣物、家具、玩具和益智游戏等。

专家们指出，养宠物的花费还会年年上升！因为现代人的生活太紧张、太忙碌、太寂寞，宠物能带给人们亲密、乐趣和安慰。



chōng yì jiù qióng jī xié liáo yù fáng jiǎo jué shū lǚ gù liù yì zhì xì lù jì mò wèi  
宠 亿 救 穷 饥 协 疗 预 防 矫 绝 梳 旅 顾 遛 益 智 戏 碌 寂 寞 慰

超过: to exceed 民众: people; the public 协会: association 穷人: the poor 免于: to be free from  
病痛: illness 保健: health care 医药: medicine 医疗: medical treatment 其次: next; secondly  
定期体检: regular physical checkups 服务业: service industry 美容: cosmetology 梳理: grooming  
旅馆: hotel 保险: insurance 遛狗: to walk the dog 钟点费: hourly pay 指出: to point out  
寂寞: lonely 乐趣: pleasure; joy 安慰: comfort \* American Pet Products Association 2011 report

新闻报导之二

# 美女兽医怀里“送”走流浪狗

【记者林丽如报导 台湾桃园新屋乡7日电】

近年来，越来越多的宠物被送进本市郊区的“动物保护园区收容所”。这些被弃养的宠物，如果没有人在期限内来领养，它们就会被处以安乐死。

两年来，27岁的青年兽医师简稚澄，亲手“送”走七百多只流浪狗，她难过地说：“我总是看着它们在我怀里‘离’去。”在处以安乐死的当天，简医师会带狗散步，喂它吃饭，抱着它说话，在它最平静的时刻才打下那一针。简医师说，曾经有好几



(记者林丽如 摄影)

次，狗儿怕得微微发抖，把头钻进她怀里。她实在不忍心让这些聪明健康的狗儿，就这样“离”去，她总是想尽办法找人领养。简医师说，花钱买宠物不如领养它们，救宠物一命也是做善事。

shòu huái jiāo hù qì xiàn zhì chéng lí sàn wèi jìng kè wēi dǒu zuān shè  
兽 怀 郊 护 弃 限 稚 澄 离 散 喂 静 刻 微 抖 钻 摄

动物收容所: animal shelter 处以: to be given (a sentence, penalty) 流浪狗: stray dogs  
离去: to die; to pass away 平静: calm; quiet 时刻: time; moment 钻进: to dig into  
想尽办法: to find every possible way 不如: not as good as 救...一命: to save the life of...

# 谁是查理？

【春田高中155期校刊 林友友报导】

根据本校学生会的统计，本校十月份最热门的话题是“查理”。查理是谁？它是一只郊狼！每天有三万多人次点阅它的网站 (www.dailycoyote.net)。



郊狼本来是人们很讨厌的野生动物，他们经常进入山谷附近的农场寻找食物，咬死猫、狗、鸡、猪、羊甚至伤害人类，北美洲的郊狼越来越多，某些地区每年都举办猎杀郊狼的比赛。

许多人要问，为什么人们喜爱查理呢？这要从 Wyoming 州郊区的一个小镇讲起……在一个月黑风高的晚上，有一对郊狼偷偷地溜进了农场偷食物，结果被人枪杀了。第二天，有人发现郊狼的窝里有一只刚出生不久的小郊狼，这个可怜的小孤儿没有了父母，眼看就会饿死。一位新从纽约搬来的年轻女老师知道了，她不忍心不管，就默默收养了小郊狼，想把它养大一点再放回山林。

这位老师名叫 Shreve Stockton，她家只有她和小猫宜來两个“人”，Stockton 给小郊狼取名叫查理。宜來很喜欢主人带回来的小“孤儿”，牠们白天一起玩，晚上就窝在主人的大床上睡觉。在

Stockton 的细心照顾之下，查理一天天长大。它的个性温和，聪明又调皮。每次带它上街，它都会乖乖戴上口套让主人牵着。不久，Stockton 又领养了一只狗和它们俩作伴，这三只动物很亲密。Stockton 每天为它们写日记，把它们的生活细节、趣闻及照片都放在互联网上。

这件事，轰动了整个小镇，许多人对它们的生活很好奇，也有许多人很不赞同，因为查理毕竟是郊狼，若它伤人怎么办？

Stockton 灵机一动，她在网上办报纸“The Daily Coyote”，公开她家的生活，让人点阅。Stockton 妙笔生花，她的报导趣味横生，吸引了数万网友点阅或订阅。查理走红了，连它的照片和月历都很畅销。

查理现在生活得很好，它的父母若地下有知，一定感到很安慰吧！



来源: <http://www.dailycoyote.net/>

jiāo láng yàn gǔ zhū mǒu liè zhèn tōu liū qiāng wō gū guāi hōng ruò lì  
郊 狼 厌 谷 猪 某 猎 镇 偷 溜 枪 窝 孤 乖 轰 若 历

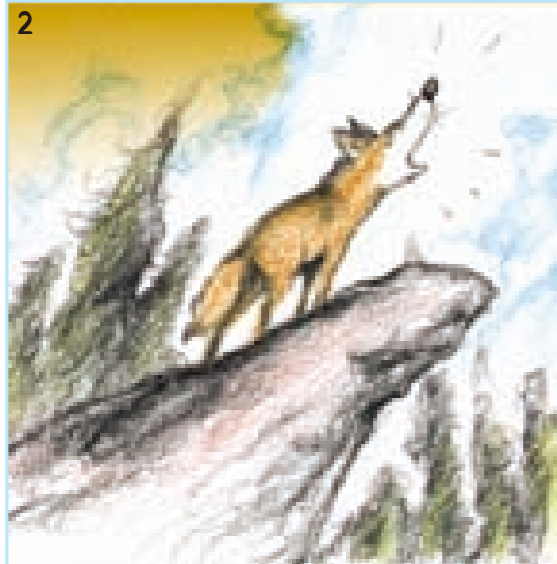
查理: Charlie 点阅: to browse 猎杀: to hunt and kill 小镇: small town 月黑风高: a dark and windy night  
一对: a couple; a pair 溜进: to sneak into 管: to take care; to discipline 默默: quietly, without making a fuss 宜來: Eli  
温和: mild 调皮: naughty; playful 乖乖: obedient 口套: a muzzle 作伴: to keep company 生活细节: details of life  
趣闻: anecdote 互联网: Internet 赞同: to agree with 毕竟: after all 灵机一动: a bright idea suddenly comes  
公开: to make known to the public 妙笔生花: gifted or skillful writing 趣味横生: amusing 订阅: to subscribe  
走红: to become famous 网友: online friend 地下有知: a bright idea suddenly comes 感到: to feel



1 jīāo láng 郊狼的自白

1. 我是一只郊狼。小时候，妈妈和我跟弟弟快乐地住在一起。妈妈常常轻柔地说：“记住啊，不论发生什么事，都要努力活下去。”

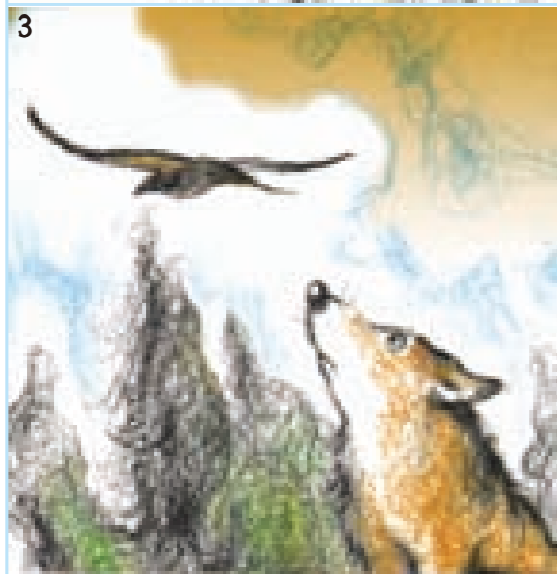
郊狼: coyote 轻柔: soft; gentle 努力: to try hard



2. 有一天黄昏，妈妈出外找食物没有回来。我和弟弟下山去找妈妈，妈妈被杀死了，她被挂在农场的柱子上。我吓得回头就跑，拼命跑！拼命跑！突然跑到了山崖边，我全身发抖，绝望地哭喊着：

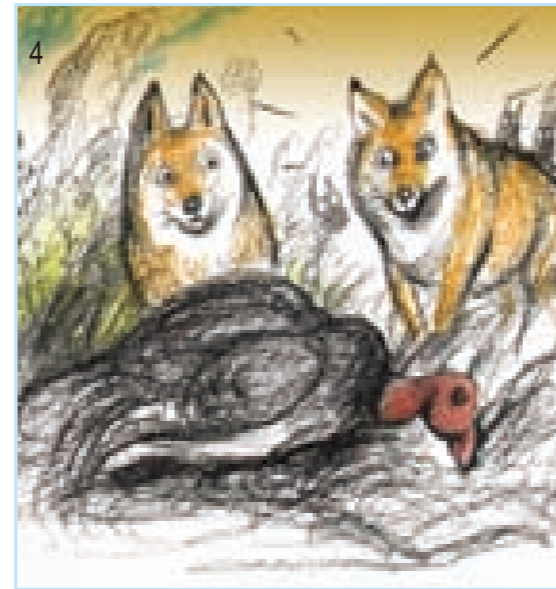
“我的妈妈死了！妈妈啊！”

黄昏: dusk 挂: to hang 柱子: pole 拼命: desperately; with all one's might 山崖: cliff 发抖: to tremble 绝望地: despairingly; out of desperation



3. 不知什么时候，飞来一只秃鹫，它一直绕着我飞，轻声叫着安慰我，... 我慢慢平静下来，它才离开。从那以后，不论我在哪里，它每天都会来找我，看看我。

秃鹫: vulture 绕着: to circle 平静: to calm down



4. 妈妈死了以后，我和弟弟便跟着一群郊狼过日子。有一天，弟弟跑来叫我：“哥，跟我来，有吃的，快点！”大家听见了都跟着它跑。远远地，有一只秃鹫躺在地上，天哪！不可以！我冲过去大叫：“不许吃！”弟弟说：“你疯了呀！”

冲过去: to rush over



5. 大家围过来抓我，咬我，赶我走。突然空中传来秃鹫的叫声。我抬头一看，啊！是它！我松了一口气，连忙跑上山崖。

松了一口气: be relieved



6. 它已经站在山崖的大石头上了，一边梳理羽毛一边唱着歌。我趴在树下舔着伤口，我们互相陪伴着直到太阳下山。我觉得很幸福！我耳边响起妈妈的话：“要努力活下去，...”。

梳理: to comb 羽毛: feather 趴: to lie on one's stomach 舔: to lick 伤口: wound 陪伴: to accompany

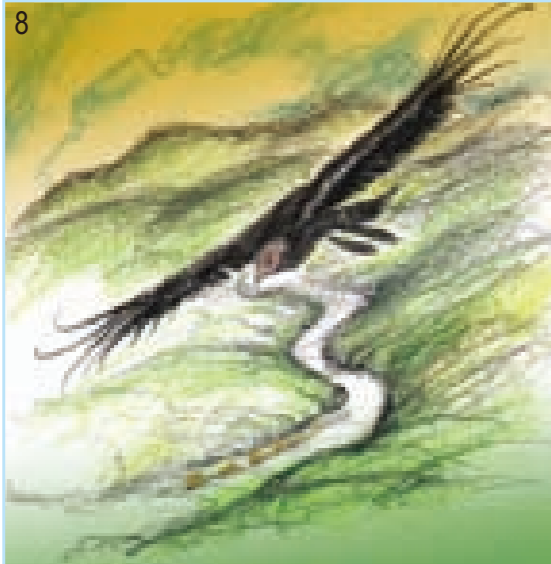


7

tū jù 秃鹫的自白

7. 我是一只秃鹫，有一天，我看见一只大郊狼被农场的人打死了，小郊狼对着山谷伤心地哭叫。好可怜啊，我一圈一圈地绕着它飞，陪伴着它。

伤心地: sadly; with a broken heart 可怜: pitiable; poor



8

8. 从那以后，那只小郊狼就跟着—群郊狼在山谷中逛来逛去寻找食物。我每天都会绕着它飞几圈，陪陪它。它常常抬头看我，跟我顽皮地眨眨眼。

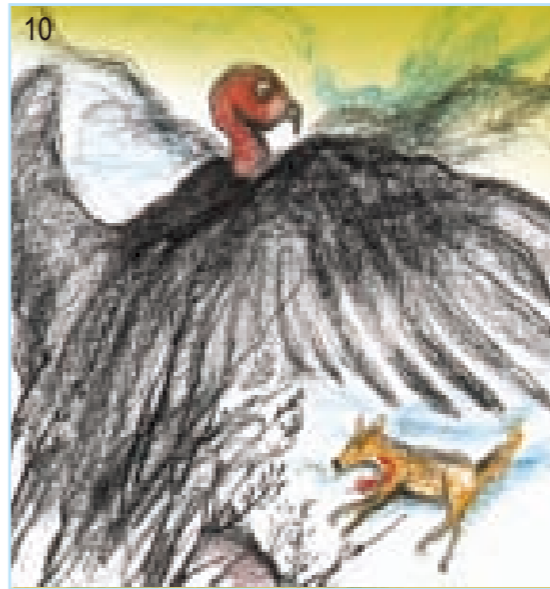
寻找: to seek 顽皮地: playfully 眨眨眼: to wink



9

9. 冬天到了，食物很难找，雪地里常有饿死的郊狼。有一天黄昏，农场里有人从屋里出来，把剩饭剩菜倒进了垃圾桶，守在远处树林里的郊狼不顾危险，偷偷过去，推倒垃圾桶，就大口大口地吃起来。它们实在是饿坏了！

剩饭剩菜: leftover 垃圾桶: trash can 不顾: disregard  
危险: danger 饿坏了: terribly hungry; starving



10

10. 砰! 砰! 砰! 农场的人开枪了，郊狼拼命地逃，跑着，跑着，啊! 我的小郊狼突然倒了下来。身上都是血，怎么办? 怎么办?

开枪: to shoot (with a gun) 逃: to escape



11

11. 我赶紧飞落在它的身旁，它伤得很重，它看见我来了，就用力对我眨眨眼。我忍住眼泪，围着它转，唱歌给它听，不停地唱，唱着，唱着...，他慢慢闭上了眼睛。

伤得很重: to be badly hurt 闭上: to shut; to close (one's eyes)



12

12. 这时，饥饿的动物慢慢围了过来，我知道，在小郊狼断气之前，它们不敢碰它，唉! 这就够了。我轻轻对小郊狼说：“不怕! 不怕! 我会跟你在一起，我会带着你的灵魂，飞上天去!”

饥饿: hungry 断气: to stop breathing; to die 灵魂: soul

课文: 南京游: 元宵猜灯谜, 参观纪念馆, 看京戏

程文的妈妈来上海工作已经一年多了。她的好朋友安妮住在南京。她的住家很特殊, 是老式的四合院, 公公婆婆住在正房,



来源:上海红映科教模型有限公司提供

安妮和她的丈夫王立及儿女住在东厢房, 王立的妹妹住在西厢房。三代同堂是中国人的传统居住方式, 安妮虽然是洋人, 可是她觉得三代人住在一起,

不但感情亲密, 而且可以互相照顾, 节省许多生活上的开销。

农历正月十五是元宵节。每年的元宵节王家都会请亲戚朋友来家里吃元宵、涮火锅和猜灯谜。客人们带来的伴手礼就是一盏写上谜语的灯笼。今年程文设计了一盏蜗牛灯笼, 她在灯笼上写了一首谜语: “说他是条牛, 无法拉车跑, 说他力气小, 却能背屋跑。(打一动物)” 她希望大家都能猜中。

元宵节下午, 程文和妈妈带着灯笼搭高铁去南京。妈妈说: “你爷爷的祖籍是南京, 后来才搬去台湾。

1949年以前, 南京是中华民国的首都,



南京中山陵

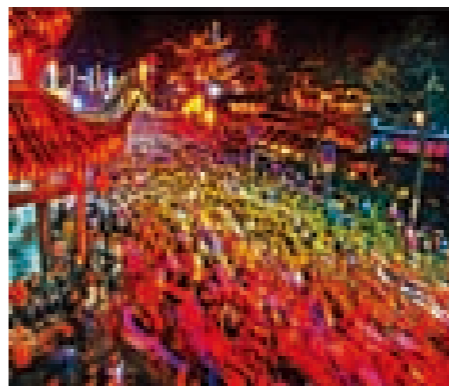
纪念馆: memorial hall 住家: residence 特殊: special 老式: old-fashioned 正房: central hall 东厢房: the east wing 西厢房: the west wing 洋人: a foreigner 节省: to save; to be thrifty 吃元宵: to eat sticky rice balls 涮: scald thin slices of meat in boiling water 一盏: a..(measurement word) 高铁: high-speed rail 祖籍: ancestral home 首都: capital

国父孙中山先生的陵墓中山陵就在南京。”由于南京的名胜古迹很多, 母女俩决定在南京多留一天, 到处逛逛。

南京离上海不远, 坐高铁一个多小时就到了, 安妮和家人热情地欢迎她们。不久, 其他客人也陆续到来, 王立把客人们带来的灯笼挂在四周的走廊上, 五颜六色、大大小小的灯笼把四合院点缀得喜气洋洋! 客人们绕着走廊一边欣赏各式各样的灯笼, 一边猜灯笼上的谜语, 程文猜中了好几个, 非常开心。



晚饭就开在庭院里, 四面环绕着灯笼和照明的火炬, 大家围着三个大圆桌, 一边吃一边说笑, 十几个火锅冒着热气, 空气中飘着饭香和菜香, 人人脸上带着幸福的笑容。最后主人端出了芝麻、花生、红豆、枣泥四种汤圆, 王爷爷站起来举杯说:



夫子庙灯会

“各位亲朋好友, 我代表王家祝福各位, 永远幸福富足、健康、快乐。”客人们也站起来举杯, 感谢主人的招待。饭后, 大家在正厅里围着电视看转播, 但见夫子庙前一片灯海。新闻报导说,

陵墓: tomb (of king or emperor) 中山陵: the Sun Yat-sen Mausoleum 逛逛: to stroll around 热情地: warmly 点缀: to decorate 喜气洋洋: full of joy 绕着: to move along 庭院: courtyard 环绕着: to be embraced with 照明: illuminate 火炬: torch 冒着热气: to give off steam 芝麻: sesame (seed) 枣泥: date paste 汤圆: sticky rice ball 举杯: to toast (with wine) 亲朋好友: friends and family 富足: rich; plentiful 正厅: main hall 夫子庙: Confucius Temple

去夫子庙看花灯、买花灯，是南京人过春节和元宵节的传统活动，预计今年的游客至少有三百万人次。



南京大屠杀纪念馆

第二天，程文和妈妈参观了几个古迹，其中印象最深刻的是“南京大屠杀纪念馆”。“南京大屠杀”是指日本

军队在1937年12月13日攻占南京之后，

疯狂杀害了三十万中国老百姓的事件。程文从小在美国长大，

她只知道Hitler屠杀犹太人的Holocaust，后来读

了Iris Chang写的The Rape of Nanking，才知道有南京

大屠杀这件史实。Iris Chang是美国华裔传记作家，

这本书出版时造成了轰动，29岁的她一夕

成名。Iris Chang到各处演说，她经常提醒听众：

历史悲剧不能忘记，否则就会重复发生。

程文和妈妈带着沉重的心情认真地看

每一项展览：满坑的尸骨、一张张屠杀照

片、一篇篇存活者的回忆纪录... 日本军人



张纯如 Iris Chang (1968-2004)



张纯如 传记

的手段残暴，连老人、妇女、儿童都不放过。程文和妈妈走出纪念馆之后，好久、好久都难过得说不出话。

当天下午，安妮招待她们去看了一场京剧《白蛇传》。

程文觉得京剧和欧洲的歌剧很相似，只是故事、语言、服装和唱法不同。妈妈看得很入神，

程文似懂非懂地跟着观众们拍手

叫好。看完京剧母女俩回到家已经快半夜了。

程文躺在床上回想这两天的

经历，她深深地体会到和平安定

的幸福和战争动乱的恐怖。她

记起历史学家Santayana的名言“Those who cannot remember the past are

condemned to repeat it.”是的，历史悲剧不能忘记，恐怖事件不能

再发生，不能在任何地区发生，这是每个人的责任，每

个人都该做些什么...，想着，想着，不觉沉沉地睡去。



京剧 白蛇传 节选自http://i3.sinaimg.cn/ent/pc/2008-07-25/296/U1358P28T296D3308F8915DT20080725150923.jpg

花灯: festive paper lantern 人次: number of people visited 军队: army troops 攻占: to attack and occupy 事件: event 犹太人: Jew 史实: historical facts Iris Chang: 张纯如 演说: speech 听众: audience 否则: otherwise 沉重的: heavy 满坑: ditch full of 尸骨: corpses and bones 存活者: survivor 纪录: record

京剧: Beijing opera 歌剧: western opera 入神: to be captivated; to be transfixed 似懂非懂: to have only a vague idea 观众: audience 经历: experience 体会: to come to understand 战争: war 动乱: turmoil 安定: stability 责任: responsibility 沉沉地: deeply



1. 很久很久以前，有一个人路过湖边，他看见一只老鹰正要扑杀一条小白蛇，他赶走老鹰，救了蛇一命。一千年后，白蛇和她的好朋友小青鱼修炼成精；这一世，老鹰投胎为法海和尚，那个人投胎为许仙，一个美少年。



2. 有一天，白蛇和青鱼在西湖的水里玩，许仙正巧路过，白蛇认出他就是当年的救命恩人，于是她就变成美少女白素贞，在雨中向许仙借伞，两个人一见钟情。



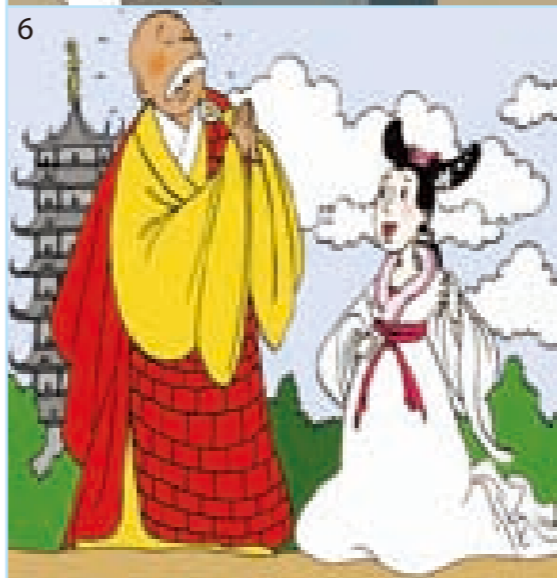
3. 4. 不久，他们就结婚了。有一天，他们去法海和尚的金山寺玩，法海有神通，一眼就认出了这位白娘娘是一条蛇，他急忙把许仙拉过来。他说：“你的妻子是蛇变的，到了端午节，你请她喝雄黄酒，等她醉了，就会变回原形。”果然不错，白娘娘变成了大蟒蛇，许仙吓得昏死过去。



5. 白娘娘酒醒了，她发现许仙被吓死了就非常悲痛。虽然她已经怀孕了，但是为了救活许仙，她不顾危险上天去采仙草，结果被天兵追打，打得全身是伤，但她采回了仙草。



6. 许仙被救活了，他告诉法海，白娘娘很爱他。法海说：“她若变回原形，把你吃了，怎么办？”许仙又害怕了，他不敢回家。过了几天，白娘娘来拜访法海，她要接许仙回家，因为她快要生宝宝了，法海不答应，他们就打了起来。



拜访: to pay a visit (in a honorary way)





7.打了三天三夜，白娘娘肚子痛了，她用魔法让天下大雨，大水淹没金山寺，她把许仙救了出来。

魔法: magic 淹没: to submerge



8.白娘娘生下了一个儿子，许仙这时才明白，都是自己不信任妻子，才把事情弄得乱七八糟。

信任: to trust 乱七八糟: in a hideous mess



9.日子过得很快，儿子满月那天，法海突然来了。他对白娘娘说：

“你淹没了金山寺和附近的人家，许多人死了，许多房屋毁了，你要受处罚，玉皇大帝命令我处理。”

法海把白娘娘压在西湖附近的雷峰塔下面。法海说：“除非西湖的水干了，雷峰塔倒了，你才能出来。”白娘娘非常绝望。

满月: baby's one-month old birthday 毁了: destroyed  
处罚: punishment 绝望: hopeless



10.但许仙却没有灰心。许仙用心教养儿子长大，二十年后，儿子进京考试得了状元，就是全国的第一名。这是非常大的荣耀。

灰心: to be discouraged 教养: to educate  
状元: top scorer in the palace examination 荣耀: honor



11.他赶去雷峰塔向母亲报告，他想到母亲在受苦，就难过得放声大哭。他的孝心感动了天地，突然，西湖的水干了，雷峰塔倒了，白娘娘被救了出来。他们一家三口终于团圆了。

受苦: to suffer 孝心: filial piety 团圆: to reunite



12.《白蛇传》的故事在民间流传了将近一千年，京剧及各种地方戏剧，甚至近代的话剧、舞蹈和歌剧都有《白蛇传》的演出。古老的雷峰塔建于975年，在1924年真的全倒了。现在的雷峰塔是在2002年重建的。

流传: to pass down 话剧: stage play

第五课

课文: 看足球、说太空

今天有美式足球超级杯大赛，这是美国一年一度的体育盛事，友友家来了一群客人，大家聚在一起看实况转播，借机同乐一番。



[http://i.dailymail.co.uk/i/pix/2013/02/04/article-2273088-1754FB87000005DC-776\\_634x398.jpg](http://i.dailymail.co.uk/i/pix/2013/02/04/article-2273088-1754FB87000005DC-776_634x398.jpg)

美式足球是具有美国特色的球类活动，全国有两个足球队联盟，各联盟有十几个球队。每个球队先在联盟内互打出冠军后，再代表联盟和对方争夺超级杯，一决输赢。超级杯球赛很激烈，流行歌手在中场的表演尤其精彩，所以每年吸引了几亿人围在电视前，一边啃鸡翅，一边看转播，为



自己喜欢的球队加油。

报纸上说，估计今年超级杯周末将啃掉12亿3千万只鸡翅。友友的妈妈每年都亲手烧她拿手的卤鸡翅、甜酸

炸鸡翅、咸水鸡翅、辣味鸡翅、五香豆腐干等食物当零食，

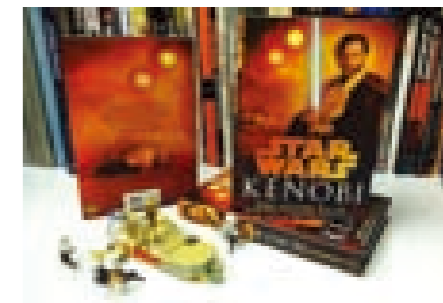
美式足球超级杯大赛: Super Bowl 一年一度: once a year 聚在一起: to get together  
同乐: to have fun together 具有: to possess; to have 冠军: first place 中场: halftime 精彩: splendid  
吸引: to attract 啃: to gnaw 甜酸: sweet & sour 辣味: peppery taste 五香豆腐干: five spices dried bean curd

另外还准备啤酒、果汁等饮料招待客人。

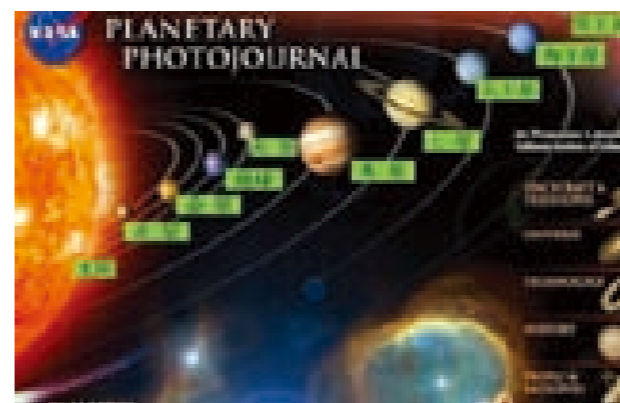
友友对今年的超级杯特别关注，因为美国太空总署(NASA)要把比赛实况传送到太空站，让六名在太空舱的宇航员也能同时观看。太空舱内没有地心吸引的重力，如果宇航员看球赛时，也像地球上的观众大喊大叫、挥拳、跺脚，那会是怎样的情景呢？友友觉得很好奇。

友友从小就对太空十分向往。

小时候，他很羡慕嫦娥能飞上月球，后来又迷上了ET、星际大战等有关



太空的影片和小说。友友八岁生日时，爷爷送给他一台



望远镜，他欣喜若狂。从那时起，他们俩常坐在后院观星和聊天，友友很快就熟悉了水星、金星、火星、木星、土星、天王星以及海王星等七大行

星的位置。友友慢慢累积了许多天文的知识，他知道

啤酒: beer NASA: National Aeronautics and Space Administration 太空站: space station  
跺脚: to stamp one's feet 星际大战: star wars 望远镜: telescope 欣喜若狂: be amazingly happy  
观星: stargazing 天王星: Uranus 海王星: Neptune 行星: planet 位置: location



(日晷)

中国人把 universe 叫“宇宙”，“宇”是上下四方，“宙”是古往今来，宇宙是空间和时间的总合。他还知道古代的中国人很早就发明了日晷、浑天仪等仪器，中国人用这些仪器测量太阳、月亮的运行和星座的方位，进而发明了农历的历法并绘制了星象图。他对星系、星云、宇宙大爆炸和黑洞等知识都极感兴趣。



(浑天仪)

总之，凡是有关太空的新闻，比如某某国家发射人造卫星、火箭、太空飞船，某某地区发现不明飞行物(UFO)、外星人或大量的陨石等报导，友友绝对会一字不漏地仔细读完。有时朋友们爱开玩笑，说友友是怪胎，他也不以为意。



二十一世纪以来，人类在太空的发展一日千里，最近

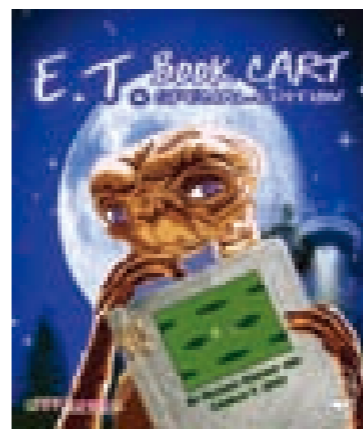
古往今来: through the ages 日晷: sundial 浑天仪: celestial globe 星座: constellation 运行: move  
 进而: and then; further 绘制: to draw 星象图: star chart 星系: galaxy 星云: Nebula  
 宇宙大爆炸: The Big Bang 黑洞: (astronomy) black hole 发射: to launch 太空飞船: spacecraft  
 陨石: stony meteorite 怪胎: geek 不以为意: do not mind 一日千里: rapid improvement

欧洲太空总署宣布和英国建筑公司合作，他们将使用机器人在月球上建造可以居住的永久基地，预计在2040年完工。英国爱丁堡大学开出了“介绍太空生物学和寻找外星人”的课程。所以人类将来去太空旅行或居住，甚至和外星人交往，都可能成为事实。



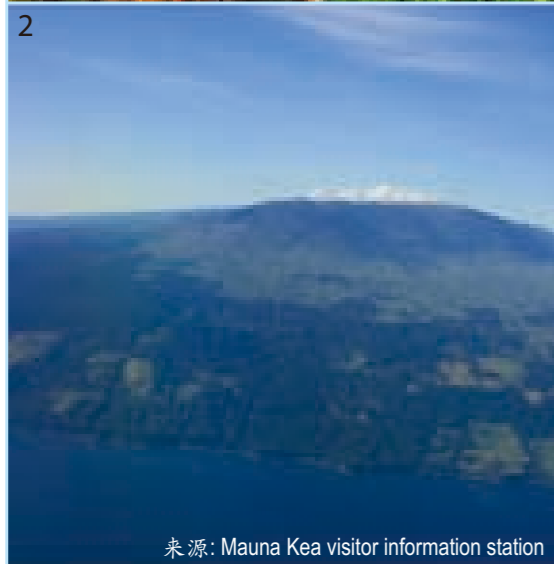
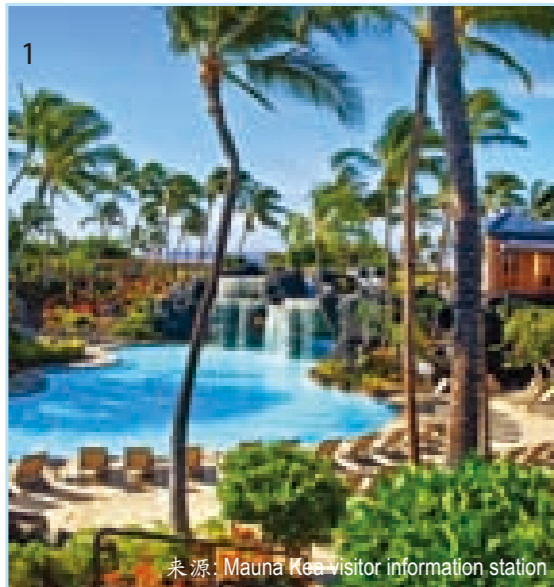
[http://home.blsh.com/attachment/201303/10/17184\\_1362932306pSlk.jpg](http://home.blsh.com/attachment/201303/10/17184_1362932306pSlk.jpg)

今年暑假友友将去休士顿参加NASA为高中生设计的夏令营课程。NASA是美国联邦政府机构，负责美国的太空计画。凡是登陆月球、航天飞行、探索宇宙以及寻找地球以外的生命，都是NASA的主要工作，这些项目都是友友的兴趣。



友友兴奋地等待暑假早日到来。

建筑公司: construction company 机器人: robot 建造: to build 永久基地: permanent base  
 预计: to estimate 完工: to complete (a job) 爱丁堡大学: Edinburgh University 事实: fact  
 等...到来: to wait for...to come



1. 今年春假，爸爸和妈妈去夏威夷大岛开学术会议，我借机跟去度假，岛上的景点很多，我印象最深刻的就是闻名世界的Mauna Kea天文台。

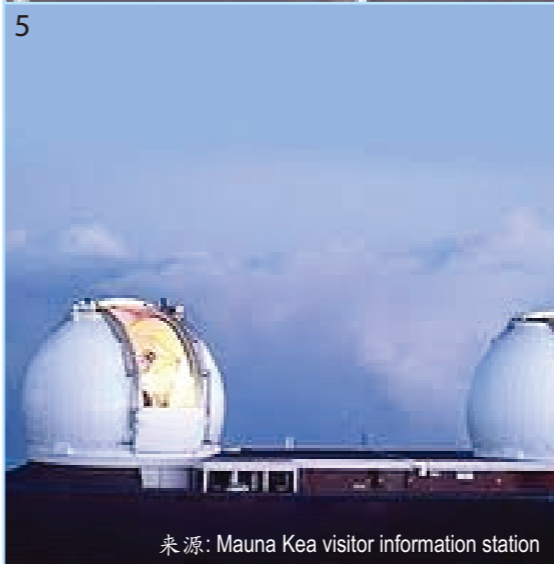
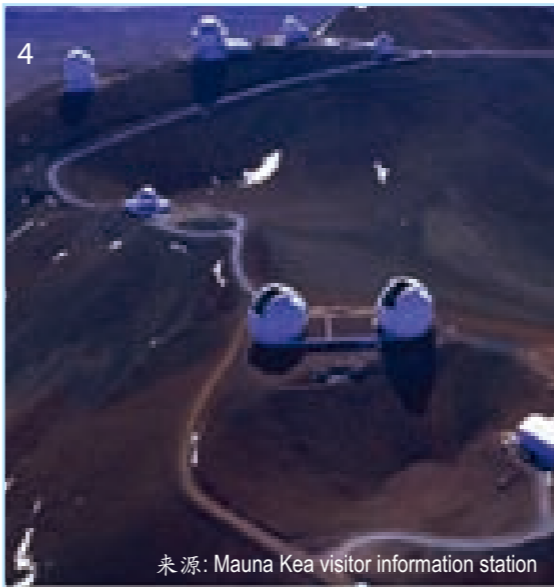
夏威夷: Hawaii 学术会议: academic conference  
借机: to take this opportunity 景点: tourist attractions; scenic spot  
天文台: astronomic observatory 闻名: famous

2. Mauna Kea是一座从太平洋海底隆起的火山，海拔13,803呎，山顶的气压和氧气只有平地的40%。从炎热的海边到白雪的山顶只需两个多小时的车程。

隆起的: to rise; to bulge (above) 海拔: height above sea level  
气压: atmospheric pressure 氧气: oxygen 炎热的: scorching hot  
车程: car ride

3. Mauna Kea的山顶有世界上最晴朗、最干燥、最平静、最漆黑的夜晚和最漂亮的天空！在这里你不必抬头仰视，眼前就是满天的繁星，让你大开眼界！

晴朗: sunny and cloudless 干燥: dry 平静: quiet 漆黑: pitch-black  
仰视: to look up 繁星: countless stars



4. Mauna Kea山顶有11个国家在这里设置天文台。巨大的天文望远镜就是在这些白色或银色的圆顶里。每座圆顶都有好几层楼那么高，其中只有美国的Keck天文台对游客开放。

设置: to set up 圆顶: dome 开放: open

5. 游客可以进入Keck天文台底部的建筑物参观，从走廊旁的小玻璃屋可以看见世界上最大的两座光学/红外光望远镜。

建筑物: building 玻璃屋: glass house 光学: optics 红外光: infrared light

6. 望远镜的镜面是用36片六角形的镜片拼成，直径有10米。这两座望远镜相距85米，它们同时启动，就等于是一台直径85米的巨大望远镜。

镜面: lens surface 六角形: hexagon 镜片: lens 直径: diameter  
米: meter 相距: at a distance of 启动: to start



7.山顶的空气非常稀薄，容易引起呕吐、头昏、头痛等高山症，所以孕妇、高血压患者和16岁以下的人只能留在9400呎高的游客服务中心，不能上到这里来。

稀薄: thin (low in density) 呕吐: to vomit 头昏: dizzy  
高山症: altitude sickness 孕妇: pregnant woman  
高血压: high blood pressure 患者: patient 游客服务中心: Visitor Center



8.我很幸运，今天是我16岁的生日，我上来参观了天文台，并且和爸爸妈妈一起爬上了山头。耶！这是我最接近宇宙的一天，喂！ET，你在哪里？

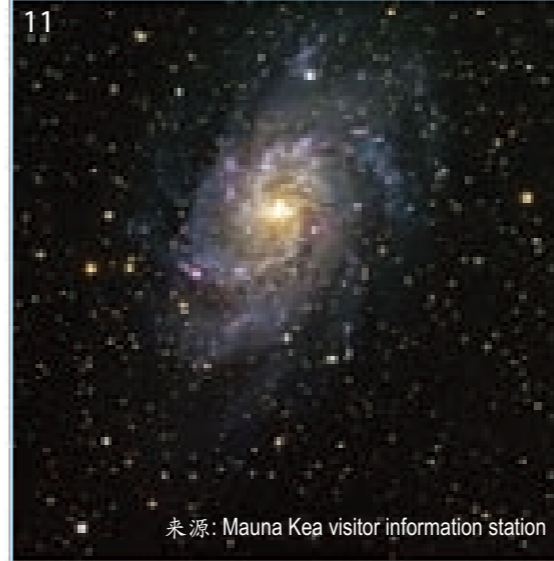
9.太阳渐渐西沉了，天空清朗深蓝，夕阳把一个个圆顶染成了金色，放眼望去，好似散落在红土地上的金球。景色美极了，一时分不清是天上或人间。太阳下山以后，山顶更冷了，我们赶紧开车回到游客服务中心。

沉: to sink 清朗: clear and bright 夕阳: sunset  
放眼望去: as far as the eye can see 一时: for the moment  
分不清: cannot tell apart 天上或人间: heaven or earth



10.义工们在屋外架起了几台望远镜供游客使用。为了不影响观星，这里只用暗红的灯。今晚是农历初一，所以没有月亮，来观星的游客更多。

义工: volunteer 架起: to set up 暗红: dark red



11.天越来越暗，繁星渐渐布满了天空，大家都非常安静，静悄悄地直视着眼前珍贵的画面。在义工的指点之下，我认识了许多星座、星系、星云，还有那些围着地球运行的卫星。

静悄悄: extremely quiet 珍贵的: precious 画面: scene  
指点: to instruct; to show how 运行: to be in motion



12.和宇宙相比，人类比微尘还要小，我却能站在这里观察宇宙，认识宇宙，这是何等地神奇！我又何其幸运！天气更冷了，我们不得不离开。Mauna Kea，再见，我会再来！

微尘: dust particle

课文：是的，我是校园霸凌的受害者



近年来，社会上常有校园霸凌、校园枪杀和自杀的

事件发生。根据新闻报导，许多凶手

曾经是被霸凌过的受害者，由于生活

在自卑、屈辱和恐惧之中，因而产生

了仇恨和报复的心理。每读一篇这样的

报导，我的心便被刺痛一次，因为我曾经是校园霸凌的受害者，我也几乎变成了一个霸凌者。

\* \* \* \* \*

那是发生在初中的最后一年.....。那年暑假，我们

搬家了，我不得不离开我熟悉的学校、老师和朋友，转学

到另一所初中去。在陌生的环境里，我不快乐。开学没多久，

就有人在交头接耳、散布谣言，说我是坏女孩；说我

被某某学校开除了才转学来这里...。这些风言风语让我

又气又急，但我不知道谁在造谣，也不知道该怎么办。同

学们开始排挤我，当一群同学在谈笑，只要我一靠近，他们

就立刻散开。他们常斜眼看我，那种带有偏见歧视的嘲笑

受害者: victim; sufferer 枪杀: gun killing 自杀: to commit suicide or suicide 刺痛: stabbing pain 熟悉: be familiar with 转学: transfer to another school 初中: middle school 散布: to spread 开除: to expel 某某: so-and-so 风言风语: groundless gossip 带有: with 偏见: prejudice; bias

眼神，让我整天都焦虑不安。

我很孤单，有一伙人开始欺负我了。在上下课之间，

在来往的走廊上，我经常会被撞、被推挤、被人踩到脚。

在操场上，我也会莫名其妙地被球打到。有一次在厕所，

有人塞给我一团卫生纸，里面包着一只被弄死的又大又

黑的毒蜘蛛！我连上厕所都怕得要命，我常忍着不上厕所。

日子一天天过去，没有人敢跟我交朋友，因为谁跟我

接近谁就倒霉，他一定会被那伙人盯上。某天，一个男

同学把我叫出教室，他指着远处

那个黑暗地带，他说那边有人要

找我，我当然不肯去，我才不会

笨得去送死。他用力拉我，怎么

都想把我拖过去！这时，有一个

高大的男同学勇敢地过来把我拉开，他解救了我。我突然

庆幸自己教过他功课。

在教室外不安全，在教室内也不见得好过。上课时，



眼神: expression or emotion shown in one's eyes 卫生纸: toilet paper 地带: zone; area

一伙人: a group of people 解救: to save

踩到脚: to step on the foot 不见得: not necessarily

随时得忍受从座位后方射来的橡皮筋或打过来的纸团。

我知道报告老师没有用，因为没有同学敢作证，我只会更丢脸。我也不敢告诉父母和家人，我怕他们担心，更怕他们告到学校，不但不能解决问题，反而让那些人更有理由欺负我。

在那段痛苦的日子里，我除了拼命用功念书以外，就是跟我的小狗作伴，诉说我心里的话，它是最亲密的朋友。

谢天谢地！我终于毕业了。在进入高中的第一天，我告诉自己要重新开始，我发誓：“谁咬我一口，我就杀他全家！”

现在回想起来，我很幸运，因为那所高中非常注重学生的品德教育，在高中我结交了好朋友，又参加社区活动到老人院做义工，我的心不再充满仇恨和报复。否则，那个可怕的誓言将跟随我一辈子，说不定哪一天，我也可能做出可怕的事情来。

我现在已经是三岁孩子的母亲了，有时还会做那种噩梦而惊叫哭醒。如果能回到从前，我一定会马上告诉父母

和报告学校，寻求所有能帮助我的人或机构，勇敢地面对它，解决它。每个被霸凌的人，都想尽力忘掉那段痛苦的日子，永远不去碰它。我鼓起勇气把它写出来，是希望每个人都能看见，被别人霸凌有多么痛苦，要脱离那些伤痛又有多么不容易。

霸凌别人，不是游戏更不是玩笑，制止霸凌的行为是每个人的责任，不要只做旁观者。每个人都要有正义感，都要有胆量说：“不行！不许！不可以！”，因为校园霸凌的恶果会关系到每一个人。



忍受: to bear; to endure 橡皮筋: rubber band 纸团: a spitball 告: to accuse 谢天谢地: Thank God!  
幸运: lucky 注重: to pay attention to 品德教育: moral education 义工: volunteers 跟随: to follow

机构: organization 面对: to confront 解决: to solve 尽力: do all one can 痛苦的: painful  
鼓起勇气: to gather up courage 伤痛: pain 旁观者: onlooker; bystander 恶果: evil consequence



1. 今年的园林市母亲节园游会，将以中华文化为主题，一般民众对中华文化很陌生，甚至有些偏见，于是主办单位举办一场说明会，向公众说明园游会的内容。

一般民众: the general public 陌生: unfamiliar 偏见: prejudice  
主办单位: organizers 公众: public

2. 园游会分三区：美食区、文化区和活动区。美食区以民间小吃为主题，设有许多小吃摊位，卖春卷、粽子、油饭、包子、牛肉面、臭豆腐、雪花刨冰和珍珠奶茶等美食。

民间: folk 小吃: snack 摊位: booth

3. 文化区的摊位以民俗艺术为主题，有刻印章、品茶、书法、国画、京剧脸谱、乐器、童玩、棋类、中国古典乐和现代流行乐等摊位。

民俗: folk custom 印章: seal 脸谱: Beijing Opera mask



4. 印章摊位将展示各种不同的印章，同时也为游客刻印章。自古以来，中国人就使用印章代表签字，几乎每个人都有自己的印章。

签字: signature

5. 在书法摊位上，将有书法家现场表演写毛笔字。毛笔字最能表现中国文字的美和含意，人们常把毛笔字写的家训、座右铭或诗文裱起来挂在墙上。

含意: meaning 家训: family motto 座右铭: motto 裱: to mount (painting)

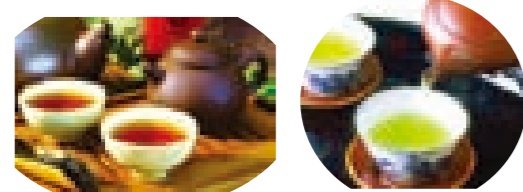
6. 中国画是用毛笔、墨或颜料在宣纸上画的画。国画分人物、山水和花鸟三大类。画完一幅图画之后，还需要用毛笔题字或题诗，并且盖上印章才算完成。

颜料: pigment 宣纸: fine writing paper for Chinese brushwork, originally from Xuancheng, Anhui 题字: masthead





<http://culture.nianw.com/2012-03-27/n-36681.html>



<http://www.1pmn.com/meinv/94285.html>

7.喝茶和敬茶是中国人的生活习惯和礼节。中国茶的品种很多，共分为三大类—红茶、绿茶和乌龙茶。当天游客有机会品尝各种茶和欣赏茶道的表演。

礼节: etiquette; ceremonial customs

8.9.京剧是中国的国粹，它是声乐、对话、舞蹈、武术和乐器演奏的综合表演。每出剧都是有教育意义的历史或民间故事。京剧的唱词和动作都很优美，京剧的脸谱代表角色的个性，比如红色是忠勇的人；黑色是正直的人；白色是坏人等等。京剧摊位卖DVD，还教游客画脸谱。

国粹: the hallmark of Chinese culture 声乐: vocal music  
综合: composite 优美: graceful 忠勇: loyal and brave  
正直的: upright; honest; aboveboard



<http://www.epochtimes.com/b5/8/5/11/n2113266.htm>



**Chinese Culture  
+ mother  
= tiger mom?**

10.活动区以回馈母爱为主题。中国人说“百善孝为先”，中华文化重视孝道，活动有敬茶仪式、洗足仪式、卡拉OK献唱等，欢迎民众报名参加。

回馈: feedback 仪式: ceremony 献唱: singing

11.另外，活动区还有“真人图书馆”。五十位华裔、韩裔和犹太裔妈妈自愿当“真人书”供民众借阅，每次40分钟。借“书”人可以听“真人书”谈她教育子女的经验 and 回答问题。

真人图书馆: Human Library 华裔: ethnic Chinese 韩裔: ethnic Korean 犹太裔: ethnic Jewish 借阅: to borrow books to read

12.“真人图书馆”在欧洲已经十分流行，它对消除偏见、增进社会和谐的帮助很大。此次说明会非常成功，在全体听众起立鼓掌声中，圆满结束。

消除: to eliminate 增进: to further; to promote 和谐: harmonious